Interlingua

UNSER LEISTUNGSANGEBOT

- Fachübersetzungen
- Technische Dokumentation
- Terminologiemanagement
- Untertitelungen
- Dolmetschservice
- Revisionen und Korrektorate
- Übersetzungen von Geschäftsberichten
- Beglaubigte Übersetzungen
- Expressübersetzungen
- Softwarelokalisierung
- Desktop-Publishing (DTP)
- Maschinelle Übersetzung und Post-Editing

STAATLICH AUSGEZEICHNETES UNTERNEHMEN

TÜV AUSTRIA ZERTIFIZIERT EN ISO 9001 ZERTIFIKAT NR. 2010013006383 TÜV AUSTRIA CERT GMBH

ISO 17100 LICS Language Industry Certification System

Interlingua

Erstklassige Übersetzungen von Interlingua: von Anfang an die richtige Entscheidung

Jahrelange Expertise und laufende Innovation

In unserem Team arbeiten ausschließlich professionelle Fachübersetzer, Language Engineers, technische Redakteure und Projektmanager Hand in Hand. Jahrelange Expertise und laufende Innovation lassen uns Ihre Produkte und Dokumentationen in höchster Qualität kostengünstig und zeitsparend in über 90 Sprachen übersetzen.

Welche Kunden auf uns vertrauen

Unsere Kunden sind ebenso vielfältig wie unser Angebot und in ihrem Umfeld genauso erfolgreich wie wir. Das ist die Basis für eine hervorragende Zusammenarbeit.

Daher vertrauen uns renommierte Unternehmen aus Industrie, Finanzwirtschaft, Tourismus, Medizin, Marketing, Recht und Versicherung sowie zahlreichen weiteren Fachbereichen. Und das seit über 40 Jahren.

Ob Bedienungsanleitungen, Jahresberichte, Softwarelokalisierung, Werbebroschüren oder Verträge – technische, wirtschaftliche oder rechtliche Übersetzungen sind unser Spezialgebiet.

Von der Automation und Fördertechnik über die Agrarwirtschaft und den Anlagenbau bis hin zur Medizintechnik: Gemeinsam mit Ihnen finden wir optimale Lösungen, um Ihre individuellen Ansprüche zu erfüllen.

BIPA

Bundesministerium Bildung, Wissenschaft und Forschung

ÖIF ÖSTERREICHISCHER INTEGRATIONS FONDS

Austrian

SANOCHEMIA Pharmazeutika AG

SIEMENS

PRIMETALS TECHNOLOGIES

SCHRACK SECONET

Unser Leistungsportfolio

- Fachübersetzungen
- Revision und sprachliche Überarbeitung
- Terminologiemanagement
- Website-Übersetzungen
- Untertitelungen
- Beglaubigte Übersetzungen
- Dolmetschungen
- Zusatzleistungen
  Maschinelle Übersetzung & Post-Editing,
  DTP-Service & Fremdsprachensatz

Unser Rundum-Sorglos-Paket sichert Ihnen einen erfolgreichen Projektverlauf

Individuelle Betreuung

Sie werden bei jedem Übersetzungsprojekt von einem erfahrenen Team bestehend aus Projektmanager, Language Engineer, Übersetzer und Revisor individuell betreut. Ihren Ansprüchen entsprechend finden wir für Ihr Unternehmen die geeignetsten nachhaltigen Lösungen.

Genaue Analyse Ihrer Texte

Bevor wir mit der Übersetzung starten, analysieren wir Ihren Ausgangstext hinsichtlich Funktion, Fachgebiet, Wortanzahl, Wiederholungen und Zielgruppe. Bei diesem Schritt erfolgt auch der Abgleich mit Ihrer kundenspezifischen Translation Memory. Zusätzlich prüfen wir die Formate Ihrer Ausgangstexte, um zu klären, ob unsere Zusatzleistungen, wie DTP oder Korrekturlesen im Layout, erforderlich sind.

Moderne Technologien

Um die Qualität Ihrer Übersetzungen deutlich zu steigern und Ihre Übersetzungskosten zu reduzieren, arbeiten wir mit computerunterstützten Übersetzungsprozessen (TMS), mit deren Hilfe alle Ihre Übersetzungen gespeichert werden. Ein weiterer Vorteil für Sie sind kürzere Lieferzeiten.

Als systemunabhängiger Anbieter arbeiten wir mit führenden Herstellern wie memoQ oder SDL Trados eng zusammen. Um Ihre Kosten bei Folgeprojekten zu reduzieren, werden Ihre Translation Memories von unseren Language Engineers kontinuierlich gewartet und gepflegt.

SDL memoq

Interlingua

Weil höchste Qualität uns am Herzen liegt.

Gezielte Nutzung Ihrer Fachbegriffe mittels Terminologiedatenbank

Ihr firmenspezifisches Fachwording wird durch den Einsatz einer Terminologiedatenbank garantiert. Diese wird mit den in Ihrem Unternehmen gängigen Benennungen befüllt. So stellen wir für Sie sicher, dass Ihre Übersetzungen Ihrem Corporate Wording entsprechen.

Gerne erstellen wir in Zusammenarbeit mit Ihnen Ihre Terminologiedatenbank und füllen diese mit den für Sie relevanten Termini.

Effizientes Rückfragemanagement

Um eine ausgezeichnete Qualität Ihrer Übersetzungen gewährleisten zu können und diese laufend zu verbessern, sind unsere Fachübersetzer und Revisoren darauf geschult, bei Unklarheiten umgehend Rückfragen zu stellen.

Ihre Antworten werden von uns in Ihre Terminologiedatenbank sowie in den Übersetzungsleitfäden für Ihr Unternehmen gespeichert und bei künftigen Aufträgen ausnahmslos berücksichtigt.

4-Augen-Prinzip und Zusatzkontrolle

Alle Übersetzungen werden sowohl vom Übersetzer als auch vom Revisor vor Lieferung redigiert und zusätzlich auf folgende wichtige Kriterien überprüft:

- Inhaltliche Korrektheit, Verständlichkeit
- Erfüllung der Textfunktion
- Korrekte Wortwahl je nach Fachbereich
- Einheitliche Formulierung und Schreibweise
- Rechtschreibung, Interpunktion, Tippfehler,
- Syntax (Wortstellung und Satzbau)
- Grammatik
- Quality Assurance Checks

In einem letzten Schritt kontrolliert ein Projektmanager Ihre Übersetzung auf Formatierung und Layout. Diese Qualitätskontrollen erlauben es uns, Ihnen erstklassige Übersetzungen zeitnahe zu liefern.

Feedbackschleife

Am Ende unseres Auftrags erwartet Sie Ihre fertige Übersetzung. Jetzt wüssten wir nur noch gerne, ob Sie mit dem Projektablauf und der Qualität unserer Arbeit zufrieden sind. So gestalten wir eine langfristige und zukunftsreiche Zusammenarbeit nach Ihren Wünschen.

Warum Sie mit uns nur gewinnen können

Übersetzungen von Interlingua sind Ihr Schritt in Richtung effiziente und nachhaltige Lösungen. Als ISO-zertifizierter Übersetzungspartner unterstützen wir unsere Kunden in allen Projektphasen. Unser erfahrenes Team begleitet Sie von der Anfrage bis weit über die Lieferung Ihrer Texte hinaus.

Wie unsere Prozessgestaltung zu Ihrem Erfolg beiträgt?

Laufende Innovationen für optimierte Prozesse

Über 500 geprüfte professionelle Übersetzer sind für uns weltweit im Einsatz

Wir arbeiten gemäß 4-Augen-, Fachexperten- und Muttersprachen-Prinzip

Wir unterstützen Sie bei Ihren Styleguides mittels regelbasiertem Schreiben

Transparente Preisgestaltung und Angebotslegung ohne versteckte Kosten

Wir übersetzen rund um die Uhr in über 90 Sprachen

ISO-Zertifizierungen

Standardisierte Prozesse

Als erster Übersetzungsdienstleister Österreichs wurde Interlingua bereits 2006 von Austrian Standards das Zertifikat der internationalen Norm EN ISO 17100 zugesprochen. Diese regelt wesentliche Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen.

Seitdem wurden wir laufend erfolgreich rezertifiziert. Wir arbeiten gemäß den strengen Vorgaben der Norm und gehen sogar noch darüber hinaus: Das Muttersprachenprinzip stellt einen unserer wichtigsten zusätzlichen Qualitätsansprüche dar.

Im Sommer 2020 wurde Interlingua außerdem nach EN ISO 9001:2015 zertifiziert. Dieser internationale Standard im Qualitätsmanagement definiert Anforderungen an die betrieblichen Prozesse und Arbeitsabläufe. Für unsere Kunden bedeutet die Zertifizierung, dass sie sich auf maximale Prozesssicherheit bei höchster Qualität und Leistung verlassen können.

Folgende weitere **Qualitätsmerkmale** zeichnen uns aus:

- Wir arbeiten ausschließlich mit **professionellen Übersetzern**, die über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium und/oder langjährige einschlägige Erfahrung verfügen. Um in unseren Übersetzer-Pool aufgenommen zu werden, müssen sie ein strenges, standardisiertes Auswahlverfahren durchlaufen.
- Unsere Übersetzer bilden sich stetig weiter – dies umfasst aktuelle Tools, **fachspezifisches Know-how** und vieles mehr.
- Ihre Projekte werden von **erfahrenen Projektmanagern** abgewickelt, die Sie bei Ihrer Anfrage sowie im gesamten Projektablauf kompetent beraten.
- Die Auftragsabwicklung erfolgt auf **transparente** und standardisierte Weise. Für ein optimales Ergebnis bieten wir Ihnen optional Zusatzleistungen an.

Unser Plus für Sie

Neben unterschiedlichen Übersetzungsleistungen bieten wir Ihnen eine Reihe an Zusatzleistungen, die Ihre interne Projektabwicklung und alle dazugehörigen Schritte noch einfacher gestalten.

DTP-Service

DTP ist die Formatierung von Dokumenten, die Texte und Bilder enthalten und für den Druck gedacht sind (Broschüren, Kataloge, Magazine usw.).

Damit Ihre übersetzten Dokumente dem Originallayout entsprechen, müssen sie nach der Übersetzung grafisch nachbearbeitet werden (Anpassung von Textfeldern an die neue Textlänge, Spiegelung des Layouts für Sprachen wie Arabisch und Hebräisch, sprachgerechte Worttrennung, Anpassung von Aufzählungen und Tabellen etc.).

Unsere professionellen Grafiker arbeiten mit modernster Software, verstehen die jeweiligen Zielsprachen und sind mit den unterschiedlichen Schriftzeichen vertraut.

Terminologie-management

Für den Erfolg Ihres Unternehmens ist die Verwendung einheitlicher und strukturierter Terminologie ein wichtiges Kriterium. Ob Bedienungsanleitung, Informationsbroschüre oder Beipackzettel – die verwendeten Fachwörter müssen für Ihre Kunden und Ihre Mitarbeiter klar und eindeutig sein.

Sie fragen sich, wie Sie Ihre unternehmensinterne Terminologiedatenbank effektiv einführen können? Wir haben Lösungen für Ihr Anliegen und beraten Sie gerne!

Korrekturlesen im Layout

Hierbei handelt es sich um eine einsprachige Überprüfung eines redigierten Textes durch einen Übersetzer, bevor er in Druck geht.

Es werden formale Aspekte wie Rechtschreibung, Grammatik und Silbentrennung sowie das Layout überprüft.

Gerne beraten wir Sie dazu in einem Gespräch und erklären Ihnen noch Näheres zu unserem Leistungsumfang und Ihren Vorteilen.

Maschinelle Übersetzung und Post-Editing

Geschickt eingesetzt können Sie mit der Kombination aus maschineller Übersetzung und menschlicher Nacharbeit (Post-Editing) Kosten und Zeit sparen.

Es kommt allerdings auf Sprachkombination, Fachbereich und Textsorte an. Am besten funktionieren Tools zur maschinellen Übersetzung bei standardisierten Texten mit vielen Wiederholungen (Betriebsanleitungen, Handbücher, Kataloge oder Verträge etc.).

Bei der Frage, ob Ihre Texte für maschinelles Übersetzen und anschließendes Bearbeiten durch Post-Editing geeignet sind, beraten wir Sie gerne.

Interlingua

Immer für Sie da:

Interlingua Language Services-ILS GmbH
Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Telefon: +43 (1) 505 97 44-0
Fax: +43 (1) 505 19 45
Mail: office@interlingua.at
Web: www.interlingua.at

STAATLICH AUSGEZEICHNETES UNTERNEHMEN
TÜV AUSTRIA ZERTIFIZIERT EN ISO 9001 ZERTIFIKAT NR. 2010013006383 TÜV AUSTRIA CERT GMBH
ISO 17100 LICS Language Industry Certification System